

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」他>

ウイグル語：

特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」「所有・存在表現」「否定、形容詞と連体修飾複文」「情報構造の諸要素」

Uyghur:

‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Markers of information structure’

風間伸次郎¹, 新田志穂²

Shinjiro Kazama, Shiho Nitta

¹東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

²アジア・アフリカ言語文化研究所共同研究員
ILCAA Joint Researcher

要旨：本稿は特集補遺「他動性」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語, 言語類型論, 言語間対照, アルタイ型言語, 膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本データの作成にあたり, A 氏 (Qeşqer 地区 Yenışeher 県出身, 1991 年生まれ) と B 氏 (Qeşqer 地区 Peyziwat 県出身, 1990 年生まれ) にご協力いただいた。データは基本的に媒介言語の日本語から A 氏が翻訳したものであるが, B 氏による全例のチェックを受け, その上で一部の例には B 氏により提示された例を加えたり, 適切なものに差し替えたりした。追加および差し替えたものにはそのことが分かるように明記している (なお, 差し替えをしたものは例文 (273) である)。両氏とも中国語の運用能力もあるため, 参考までに中国語の



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

例文も付して示した。また、A氏は、下記にあるようないくつかの説明も日本語でつけてくださった。アラビア文字からの翻字もA氏によるものである。

このデータを基に、菅原(2009)および菅原・ミルスルタン(2007)を参考にグロスをつけた。筆者らの力量不足から、一部分分析に不明部分が残ってしまっていることをおことわりしておく。また、本稿を書き上げる過程において、査読者の方から詳細なコメントをいただいた。母語話者の方々、および査読者の方にこの場を借りてお礼を申し上げたい。もちろん、本稿における誤りは筆者らの責任である。

A氏は、翻訳に際し次のような方針をとったという。以下に氏の内省をそのまま記す。

1. 「あの人」は3人称単数の **u** と訳したほうが自然と感じたため、ほとんど **u** と書いているが、一部 **u adem** としているものもあり、その違いは、感覚的なものではあるが、**u adem** のほうがよそよそしく感じるという点が大きいと思われる。ウイグル語で **adem** は「人間」という意味で使われる場合以外は男性のことを指すため、「あの人」が女性であった場合は **u ayal** にする必要があり、こちらも **u** よりよそよそしく聞こえるかもしれない。さらに **adem** も **ayal** も若者には使わないため、若い男性なら **bala**、若い女性は **qiz** などとしたほうが自然である。ちなみに、小さい子供(「あの子」)の場合も **bala** と **qiz** を使う。このような使い分けが必要なため、普段は **u** だけを使うのが習慣になっているのかもしれない。

2. 「私の弟」を **inim** と訳している文と **ukam** としている文があるが、少し硬いのが **inim** であり、他方 **ukam** は男女関係なく年下全般に使える便利な語であるため、日常ではよく使われる語である。また **ukam** の使用頻度は地域によって異なるものかもしれない。

3. 主語の「私」は動詞の接尾辞で判断できるためわざわざ **men** と書かずとも良いが、ないほうが自然と判断した文以外では、一応付けている。これは他の人称にも言えることである。また、2人称単数は **sen** と **siz** の2つ存在し、間柄で使い分けるが、ここでは直感に従って訳している。使い分けの基準に関しては、**sen** は親しい相手に使い、**siz** は初対面の人や知り合い程度で友達とは言えない相手に使う。とはいえ、長年の友人同士でも **siz** を使ったり、逆に会ったばかりで意気投合して **sen** を使いだしたりする場合もある。女性よりも男性のほうが **sen** を使うことが多く、初対面同士でも **sen** を使うことが多々ある。そして、性別だけでなく、地域によっても **sen** と **siz** の使用頻度に大きな差があり、間柄や性別関係なく **sen** しか使わない地域もあれば、家族同士でさえ **siz** しか使わない所もある。また、**sen** は少し乱暴な響きがするため、日本語の「走るな」、「話せ」、「歩け」のような命令表現はすべて **sen** で訳している。

なおアラビア文字の翻字は次のような方式による。

ü	ö	u	o	i	é	e	a
ئۈ	ئۆ	ئۇ	ئو	ئى	ئې	ئە	ئا
t	j	z	ʃ	s	ŋ	g	k
ت	ج	ز	ش	س	ڭ	گ	ك
p	b	h	f	x	n	d	ç
پ	ب	ھ	ف	خ	ن	د	چ
ĵ	ğ	q	w	l	r	y	m
ژ	غ	ق	ۋ	ل	ر	ي	م

2. 他動性

- (1) a. 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた．他杀死了那只蒼蠅，但是（那只蒼蠅）没死．

U u çiwinni öltürgen bolsimu, (çiwini) ölmidi.

U u çiwini-ni öl-tür-gen bol-si=mu, (çiwini) öl-mi-di.
 that that fly-ACC die-CAUS-PTCP.PF be-CVB.COND=PTCL fly die-NEG-IND.PST

- b. 彼はその箱を壊した．他弄坏了那个箱子．

U u sanduqni buziwetti.

U u sanduq-ni buz-iwet-ti.
 that that box-ACC break-ACT-IND.PST

- c. 彼はそのスープを温めた．他热了那个汤．

U u şorpini issitti.

U u şorpi-ni issit-ti.
 that that soup-ACC heat-IND.PST

- (2) a. 彼はボールを蹴った．他了那个球．

U topni tepti.

U top-ni tep-ti.
 that boll-ACC kick-IND.PST

- b. 彼女は彼の足を蹴った．她踢了他的脚．

U uniñ putiğa tepti.

U u-niñ put-i-ğa tep-ti.
 that that-GEN foot-3.POSS-DAT kick-IND.PST

- c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。他撞了那个人（故意地）。

U u ademni (qesten) soquwetti.

U u adem-ni (qesten) soq-uwet-ti.

that that man-ACC purposely bump-ACT-IND.PST

- d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。他撞了那个人（不心地）。

U u ademge soqulup ketti.

U u adem-ge soq-ul-up ket-ti.

that that man-DAT bump-PASS-CVB.PF go-IND.PST

- (3) a. あそこに人が数人見える。我看见那里有几个人。

Awu yerde bir qançe adem köründi.

Awu yer-de bir qançe adem kör-ün-di.

that place-LOC one some man look-PASS-IND.PST

- b. 彼はその家を見た。他看了那个房子。

U u öyni kördi.

U u öy-ni kör-di.

that that house-ACC look-IND.PST

- c. 誰かが叫んだのが聞こえた。我听见有谁在叫。

Birsiniñ warqiriğini aňlandi.

Bir-si-niñ warqiri-ğın-i aňla-n-di.

one-3.POSS-GEN cry-PTCP.PF-3.POSS listen-PASS-IND.PST

- d. 彼はその音を聞いた。他听见了那个声音。

U u awazni aňlidi.

U u awaz-ni aňli-di.

that that sound-ACC listen-IND.PST

- (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。他找到了（丢失的）钥匙。

U (yüttüriwetken) açquçni tapti.

U (yüt-tür-iwet-ken) açquç-ni tap-ti.

that disappear-CAUS-ACT-PTCP.PF key-ACC find-IND.PST

- b. 彼は椅子を作った。他做了椅子。

U orunduq yasidi.

U orunduq yasi-di.

that chair make-IND.PST

- (5) a. 彼はバスを待っている。他在等汽车。

U aptubus saqlawatidu.

U aptubus saqla-wat-idu.

that bus wait-PROG-IND.PRS

- b. 私は彼が来るのを待っていた。我一直在等着他来。

Men uniñ kélişini saqlawatattim.

Men u-niñ kél-iş-i-ni saqla-wat-atti-m.

I that-GEN come-VN-3.POSS-ACC wait-PROG-IND.IMP.F.PST-1SG

- c. 彼は財布を探している。他在找钱包。

U portmalini izdewatidu.

U portmal-i-ni izde-wat-idu.

that wallet-3.POSS-ACC look.for-PROG-IND.PRS

菅原 (2009) では portmal「財布」は portmén という形で記載されている。

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。他对很多各种各样的事情都很了解。

Uniñ herxil işlardin xewiri bar.

U-niñ herxil iş-lar-din xewir-i bar.

that-gen various thing-PL-ABL information-3.POSS exist

- b. 私はあの人を知っている。我对那个人很了解。

Men uni tonuymen.

Men u-ni tonu-y-men.

I that-ACC recognize-IND.PRS-1SG

- c. 彼にはドイツ語がわかる。他会说德语。

U némisçini bilidu.

U némis-çi-ni bil-idu.

that German-ADV.LZ-ACC know-IND.PRS

B氏によると、(6a)は次のようにも表現できる。

U herxil işlarni yaxşı bilidu.

U herxil iş-lar-ni yaxşı bil-idu.
that various thing-PL-ACC well know-IND.PRS

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？ 你还记得我昨天说过的话吗？

Tünügün dégen gépim ésiñizdimu?

Tünügün dé-gen gép-im é-s-iñiz-di=mu?
yesterday say-PTCP.PF word-1SG.POSS memory-2SG.HONOR.POSS-LOC=Q

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。我忘记了他的电话号码。

Uñiñ téléfon numurini untup qaptimen.

U-ñiñ téléfon numur-i-ni untu-p qél-ipti-men.
that-GEN telephone number-3.POSS-ACC forget-CVB.PF stay-INDIR.PST-1SG

-(I)ptI の前に接続する語幹末が 1 である場合、口語においては 1 が落ちる（なお、-(I)ptI の (I) は先行する語幹の音節末が子音である場合に現れ、i~u~ü のいずれかで実現する。接辞末の I は i~u のいずれかで実現する）。

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。妈妈一直深爱着（自己的）孩子们。

Ana balilirini nahayiti yaxşı köridu.

Ana bali-lir-i-ni nahayiti yaxşı kör-idu.
mother child-PL-3.POSS-ACC very love[well look]-IND.PRS

動詞述語の部分は、（未完了）過去形では köretti (kör-etti: look-IND.IMPF.PST) となる。

- b. 私はバナナが好きだ。我喜欢香蕉。

Men bananğa amraq.

Men banan-ğa amraq.

I banana-DAT like

- c. 私はあの人が嫌いだ。我讨厌那个人。

Méniñ u adem bilen xoşum yoq.

Méniñ u adem bilen xoş-um yoq.

I.GEN that man with interest-1SG.POSS non.exist

- (9) a. 私は靴が欲しい。我想要鞋。

Ayağ alğum bar.

Ayağ al-ğu-m bar.

shoe take-VN-1SG.POSS exist

A氏によれば、「欲しい」にぴったり合う語はないので、「私は靴を買いたい」という文として訳したという。

- b. 今，彼にはお金が要る。他现在需要钱。

Hazir uniñğa pul lazim.

Hazir uniñğa pul lazim.

now that.DAT money necessary

- (10) a. (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。因为弟弟说谎，妈妈正在生气。

Apam ukamniñ yalğan sözliginige aççiqliniwatidu.

Apa-m uka-m-niñ yalğan sözli-gin-i-ge

mother-1SG.POSS y.brother-1SG.POSS-GEN false speak-PTCP.PF-3.POSS-DAT

aççiqlin-iwat-idu.

get.angry-PROG-IND.PRS

- b. 彼は犬が恐い。他怕狗。

U ittin qorqıdu.

U it-tin qorq-ıdu.

that dog-ABL be.afraid-IND.PRS

- (11) a. 彼は父親に似ている。他长得像(他的)父亲。

U dadisiğa oxşaydu.

U dadi-si-ğa oxşa-ydu.

that father-3.POSS-DAT resemble-IND.PRS

- b. 海水は塩分を含んでいる。海水含有盐分。

Déñiz süyiniñ terhibide tuz bar.

Déñiz süy-i-niñ terhib-i-de tuz bar.

sea water-3.POSS-GEN constituent-3.POSS-LOC salt exist

- (12) a. 私の弟は医者だ。我的弟弟是医生。
 (Méniŋ) inim doxtur.
(Méniŋ) ini-m doxtur.
 I.GEN y.brother-1SG.POSS doctor
- b. 私の弟は医者になった。我的弟弟成了医生。
 Inim doxtur boldi.
Ini-m doxtur bol-di.
 y.brother-1SG.POSS doctor be-IND.PST
- (13) a. 彼は車の運転ができる。他会开车。
 U maşına heydiyeleydu.
U maşına heydi-yele-ydu.
 that car drive-POT-IND.PRS
- b. 彼は泳げる。他会游泳。
 U su üzeleydu.
U su üz-ele-ydu.
 that water swim-POT-IND.PRS
- (14) a. 彼は話をするのが上手だ。他擅长交谈。
 U gepke usta.
U gep-ke usta.
 that talk-DAT master
- b. 彼は走るのが苦手だ。他不擅长跑步。
 U ançe yügürelmeydu.
U ançe yügür-el-me-ydu.
 that so run-POT-NEG-IND.PRS
- (15) a. 彼は学校に着いた。他到了学校
 U mektepke (yétip) keldi.
U mektep-ke (yétip) kel-di.
 that school-DAT reach-CVB.PF come-IND.PST

- b. 彼は道を渡った／横切った。他穿过了马路。

U yoldin (késip) ötti.

U yol-din (kés-ip) öt-ti.

that road-ABL cross-CVB.PF pass-IND.PST

- c. 彼はあの道を通った。他走过了那条路。

U u yoldin ötti.

U u yol-din öt-ti.

that that road-ABL pass-IND.PST

- (16) a. 彼はお腹を空かしている。他肚子饿。

Uniñ qorsiqi éçip ketti.

U-niñ qorsiq-i éç-ip ket-ti.

that-GEN stomach-3.POSS feel.hungry-CVB.PF go-IND.PST

- b. 彼は喉が渴いている。他喉咙干。

U ussap ketti.

U ussa-p ket-ti.

that feel.thirsty-CVB.PF go-IND.PST

- (17) a. 私は寒い。我冷。

Toñlap kettim.

Toñla-p ket-ti-m.

freeze-CVB.PF go-IND.PST-1SG

- b. 今日は寒い。今天冷。

Bügün hawa soğuq.

Bügün hawa soğuq.

today weather cold

- (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。我帮助了他。

Men uniñğa yardemleştim.

Men uniñğa yardemleş-ti-m.

I that.DAT help-IND.PST-1SG

- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。我帮他搬运了那个东西。

Men uniñğa yardemlişip u nersini kötürüşüp berdim.

Men uniñğa yardemliş-ip u nersi-ni kötür-üş-üp ber-di-m.

I that.DAT help-CVB.PF that thing-ACC lift-RECP-CVB.PF give-IND.PST-1SG

- (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。我向他询问了那个理由。

Men uniñdin sewebini soridim.

Men uniñdin seweb-i-ni sori-di-m.

I that.ABL reason-3.POSS-ACC ask-IND.PST-1SG

- b. 私はそのことを彼に話した。我跟他说了那件事。

Men u işni uniñğa dédim.

Men u iş-ni uniñğa dé-di-m.

I that thing-ACC that.DAT say-IND.PST-1SG

- (20) 私は彼に会った。我见到了他。

Men uni uçrattim.

Men u-ni uçrat-ti-m.

I that-ACC meet[meet-CAUS]-IND.PST-1SG

3. ヴォイスとその周辺

- (21) (風などで) ドアが開いた。门开了。

Işik éçilip ketti.

Işik éç-il-ip ket-ti.

door open-PASS-CVB.PF go-IND.PST

- (22) (彼が) ドアを開けた。他开了门

U işikni açti.

U işik-ni aç-ti.

that door-ACC open-IND.PST

- (23) 入口のドアが開けられた。 门被打开了。

Kiriş éğiziniñ işiki éçildi.

Kir-iş éğiz-i-niñ işik-i éç-il-di.

enter-VN mouth-3.POSS-GEN door-3.POSS open-PASS-IND.PST

- (24) 私は（自分の）兄を立たせた。 我叫弟弟站起来。

Men akamni ornidin turğuzdum.

Men aka-m-ni orn-i-din tur-ğuz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC place-3.POSS-ABL stand-CAUS-IND.PST-1SG

- (25) 私は（自分の）兄に歌を歌わせた。 我叫弟弟唱歌。

Men akamni naxşa éytquzdum.

Men aka-m-ni naxşa éyt-quz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC song sing-CAUS-IND.PST-1SG

上記の文について，B氏によると，akamni でもよいが，akamğa (aka-m-ğa: e.brother-1SG.POSS-DAT)の方がよいという。また，次の文のように，上記の naxşa に対格 -ni を付けた場合，akamni は許容されない。

Men *akamni/akamğa naxşi-ni éytquzdum. (B氏)

Men aka-m-ni/ aka-m-ğa naxşi-ni éyt-quz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC e.brother-1SG.POSS-DAT song sing-CAUS-IND.PST-1SG

- (26) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。 妈妈叫孩子去买面包。

Anisi balisini bolka ekirişke buyridi.

Ani-si bali-si-ni bolka él-ip kir-iş-ke buyri-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC bread take-CVB.PF enter-VN-DAT command-IND.PST

ekir-は élip kir-の縮約した形である。

- (27) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。 妈妈叫孩子出去玩儿。

Anisi balisini oyniğili çiqardi.

Ani-si bali-si-ni oyni-ğili çiq-ar-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC play-CVB.PURP go.out-CAUS-IND.PST

- (28) 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

Men inimğa kiyim keydürdüm.

Men ini-m-ğa kiyim key-dür-dü-m.

I y.brother-1SG.POSS-DAT clothing put.on-CAUS-IND.PST-1SG

- (29) 私は弟にこの服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

Men inimğa bu kiyimni keygüzdüm.

Men ini-m-ğa bu kiyim-ni key-güz-dü-m.

I y.brother-1SG.POSS-DAT this clothing-ACC put.on-CAUS-IND.PST-1SG

B氏によると，(28),(29)はそれぞれ keygüzdüm, keydürdüm に置き換えてもよいとのことである。

- (30) 私は兄にこの本をあげた。我把那本书给弟弟了。

Men akamğa bu kitabni berdim.

Men aka-m-ğa bu kitab-ni ber-di-m.

I e.brother-1SG.POSS-DAT this book-ACC give-IND.PST-1SG

- (31) 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。

Men inimğa kitab oqup berdim.

Men ini-m-ğa kitab oqu-p ber-di-m.

I y.brother-1SG.POSS-DAT book read-CVB.PF give-IND.PST-1SG

- (32) 兄は私に本を読んでくれた。哥哥给我读那本书。

Akam maņa kitab oqup berdi.

Aka-m maņa kitab oqu-p ber-di.

e.brother-1SG.POSS I.DAT book read-CVB.PF give-IND.PST

- (33) 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

Apam çéçimni késip qoydi.

Apa-m çéç-im-ni kés-ip qoy-di.

mother-1SG.POSS hair-1SG.POSS-ACC cut-CVB.PF put-IND.PST

ウイグル語では「母」を主語としている。また，ここで補助動詞として使われている *qoy-* は，動作が完了したことなどを表すとされる (Ablahat (1995:100-108), Hahn (1991:616))。

- (34) 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

Men yuyundum.

Men yuy-un-du-m.

I wash-REFL-IND.PST-1SG

Men bedinimni yuydum.

Men bedin-im-ni yuy-du-m.

I body-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

上の文はシャワーを浴びたというニュアンスで，下の文は（髪ではなく）体を洗ったというニュアンスであるという。

- (35) 私は手を洗った。我洗手了。

Men qolumni yuydum.

Men qol-um-ni yuy-du-m.

I hand-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

- (36) 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

U qolini yuydi.

U qol-i-ni yuy-di.

that hand-3.POSS-ACC wash-IND.PST

- (37) 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

Men u kitabni (özümge) aldim.

Men u kitab-ni (öz-üm-ge) al-di-m.

I that book-ACC self-1SG.POSS-DAT take-IND.PST-1SG

- (38) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

Ular muştlişiwatatti.

U-lar muştli-ş-iwat-atti.

that-PL punch-RECP-PROG-IND.IMP.F.PST

- (39) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

{Ular bazarğa mañdi./ Ular şherge méñiştı.}

{U-lar bazar-ğa mañ-di./ Ular şher-ge méñ-iş-ti.}

that-PL market-DAT move-IND.PST that-PL city-DAT move-RECP-IND.PST

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (40) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

{U ademni yiğlitidiğan kino. / U kino ademni yiğlitidu.}

{U ademni yiğli-t-idiğan kino./ U kino adem-ni yiğli-t-idu.}

that man-ACC cry-CAUS-PTCP.IMPF movie that movie man-ACC cry-CAUS-IND.PRS

2 番目の文は、B 氏に提示していただいたものである。

- (41) 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

Men tuxumni çaqtım.

Men tuxum-ni çaq-ti-m.

I egg-ACC break-IND.PST-1SG

- (42) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

Men (éhtiyatsızlıqtın) istakanni çéqiwettım.

Men (éhtiyat-siz-liq-tin) istakan-ni çéq-iwet-ti-m.

I attention-PRV-NMLZ-ABL cup-ACC break-ACT-IND.PST-1SG

- (43) きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

Tünügün qehweni jiq içiwitip (içiwetkeçke) uxliyalmidim.

Tünügün qehwe-ni jiq iç-iwit-ip (iç-iwet-keçke)

yesterday coffee-ACC much drink-ACT-CVB.PF drink-ACT-CVB.RSN

uxli-yal-mi-di-m.

sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (44) きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

Tünügün işim jiq bolğaçqa uxliyalmidim.

Tünügün iş-im jiq bol-ğaçqa uxli-yal-mi-di-m.

yesterday thing-1SG.POSS much be-CVB.RSN sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (45) 私は頭が痛い。我头疼。

Béşim ağriwatidu.

Béş-im ağri-wat-idu.

head-1SG.POSS ache-PROG-IND.PRS

- (46) あの女性は髪が長い。她头发很长。

U ayalniñ çéçi uzun.

U ayal-niñ çéç-i uzun.

that woman-GEN hair-3.POSS long

- (47) 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

U uning dolisiğa urdi.

U u-ning doli-si-ğa ur-di.

that that-GEN shoulder-3.POSS-DAT hit-IND.PST

- (48) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

{U uning qolini tutti. / U uni qolidin tutti.}

{U u-ning qol-i-ni tut-ti./ U u-ni qol-i-din

that that-GEN hand-3.POSS-ACC catch-IND.PST that that-ACC hand-3.POSS-ABL

tut-ti.}

catch-IND.PST

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

(49) 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

Men uning kelginini kördüm.

Men u-ning kel-gin-i-ni kör-dü-m.

I that-GEN come-PTCP.PF-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

(50) 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。

Men uning bugün kéliđanlığını bilimen.

Men u-ning bugün kél-idiđan-liq-i-ni bil-i-men.

I that-GEN today come-PTCP.IMPF-NMLZ-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

(51) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。他觉得自己会赢。

U özini yéñidu dep oylidi.

U öz-i-ni yéñ-idu de-p oyli-di.

that oneself-3.POSS-ACC win-IND.PRS say-CVB.PF think-IND.PST

(52) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。我把（杯子里的）水喝了一半。

Men (istakandiki) {suni/ sudin} (azraq) içtim.

Men (istakan-di-ki) {su-ni/su-din} (az-raq) iç-ti-m.

I cup-LOC-ADJLZ water-ACC/water-ABL little-CMPR drink-IND.PST-1SG

sudin は B 氏に提示していただいたものである。

(53) 私は（コップの）水を全部飲んだ。我把（杯子里的）水全喝了。

Men (istakandiki) suniñ hemmisini içtim.

Men (istakandiki) su-niñ hemmi-si-ni iç-ti-m.

I cup-LOC-ADJLZ water-GEN all-3.POSS-ACC drink-IND.PST-1SG

(54) あの人は肉を食べない。他不吃肉。

U göş yémeydu.

U göş yé-me-ydu.

that meat eat-NEG-IND.PRS

- (55) 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。我觉得有点儿冷。

Men sel toɣlawatimen.

Men sel toɣla-wat-i-men.

I a.little freeze-PROG-IND.PRS-1SG

- (56) 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！

Men ademniɣ bunçe köplikidin heyran qaldim.

Men adem-niɣ bunçe köp-lik-i-din heyran qal-di-m.

I man-GEN such many-NMLZ-3.POSS-ABL wonder stay-IND.PST-1SG

- (57) 雨が降ってきた。下雨了。

Yamğur yéğişqa başlidi.

Yamğur yéğ-iş-qa başli-di.

rain fall-VN-DAT start-IND.PST

- (58) この本は良く売れる。那本书卖得很好。

Bu kitab yaxşı sétilidu.

Bu kitab yaxşı sét-il-idu.

this book well sell-PASS-IND.PRS

4. 連用修飾複文

- (59) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。他总是 一边看报一边吃饭。

U daim gézit körgeç tamaq yeydu.

U daim gézit kör-geç tamaq ye-ydu.

that usually newspaper look-CVB.SIM meal eat-IND.PRS

- (60) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 我昨天晚上 10 点回到家, 看了一会儿电视, 就上床睡觉了.

(Men) *tünügün saet onda öyge qaytip, azraq télévizor körüp (andin) uxlidim.*

(Men) *tünügün saet on-da öy-ge qayt-ip, az-raq télévizor*
I yesterday time ten-LOC house-DAT return-CVB.PF little-CMPR television
kör-üp (andin) uxli-di-m.
look-CVB.PF then sleep-IND.PST-1SG

- (61) (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった. 我昨天在楼梯上摔了一交, 受伤了.
(Men) *tünügün pelempeydin yiqilip çüşüp yarilandim.*

(Men) *tünügün pelempey-din yiqil-ip çüş-üp yarilan-di-m.*
I yesterday stairs-ABL fall-CVB.PF fall-CVB.PF injure-IND.PST-1SG

- (62) 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた. 今天也和往常一样, 我爸爸去公司, 我哥哥去大学.

Bügünmu dadam şirketke, akam mektepke ketti.

Bügün=mu dada-m şirket-ke, aka-m mektep-ke ket-ti.
today=CUM father-1SG.POSS company-DAT e.brother-1SG.POSS school-DAT go-IND.PST

話者によれば, 「大学」は *ali mektep* だが「学校」を意味する語を用いて訳した, とのことである.

- (63) (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた. 那个人今天戴着帽子走在路上.

(U) *bügün doppa kiyip kétiwatatti.*

(U) *bügün doppa kiy-ip két-iwat-atti.*
that today cap put.on-CVB.PF go-PROG-IND.IMP.F.PST

- (64) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり, テレビを見たりしています. 休息日我总是听音乐, 看看电视什么的.

(Men) *dem éliš künliride daim kitab oquş, télévizor körüş dégendek işlarni qilimen.*

(Men) *dem él-iş kün-lir-i-de daim kitab oqu-ş, télévizor kör-üş*
I breath take-VN day-PL-3.POSS-LOC usually book read-VN television look-VN
dé-gen-dek iş-lar-ni qil-i-men.
say-PTCP.PF-ADJLZ thing-PL-ACC do-IND.PRS-1SG

- (65) 時間がないから，急いで行こう． 没时间了，快走．

Waqit qalmidi, téz mañayli.

Waqit qal-mi-di, téz mañ-ayli.

time stay-NEG-IND.PST fast move-OPT.1PL

- (66) 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました． 昨天头疼，比平时睡得早．

Tünügün béşim ağrip, baldurraq uxlidim.

Tünügün béş-im ağri-p, baldur-raq uxli-di-m.

yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.PF early-CMPR sleep-IND.PST-1SG

- (67) あの人は本を買いに行った． 那个人去买书了．

U kitab alğili ketti.

U kitab al-ğili ket-ti.

that book take-CVB.PURP go-IND.PST

- (68) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた． 他为了能看见外面，把窗户打开了．

(U) sirtni yaxşıraq körüş üçün dérizini éçiwetti.

(U) sirt-ni yaxşı-raq kör-üş üçün dérizi-ni éç-iwet-ti.

that outside-ACC good-CMPR look-VN for window-ACC open-ACT-IND.PST

- (69) ここでは夏になると，よく雨が降ります． 我们这里一到夏天就常常下雨．

Bu yerde yaz kelse yamğur köp yağıdu.

Bu yer-de yaz kel-se yamğur köp yağ-idu.

this place-LOC summer come-CVB.COND rain often fall-IND.PRS

- (70) 窓を開けると，冷たい風が入って来た． 窗户一开，冷风就进来了．

Dérizini {éçişiğila/ éçişimğila} soğuq şamal kirdi.

Dérizi-ni {éç-iş-i-ği=la/ éç-iş-im-ği=la} soğuq şamal

window-ACC open-VN-3.POSS-DAT=PTCL open-VN-1SG.POSS-DAT=PTCL cold wind

kir-di.

enter-IND.PST

話者によれば、窓を誰が開けたのかをはっきりしない言い方はどうしても不自然に聞こえるので、3人称と1人称の場合で訳したという。

- (71) 坂を上ると、海が見えた。一上了坡就看见大海了。

Döñdin {çiqışığıla/ çiqışımğıla} déñiz köründi.

Döñ-din {çiq-iş-i-ği=la/ çiq-iş-im-ği=la} *déñiz*
 slope-ABL go.out-VN-3.POSS-DAT=PTCL go.out-VN-1.POSS-DAT=PTCL sea
kör-ün-di.
 look-PASS-IND.PST

- (72) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。如果明天下雨，我就不去那儿。

Ete yamğur yéğip qalsa, u yerge barmaymen.

Ete yamğur yéğ-ip qal-sa, u yer-ge bar-ma-y-men.
 tomorrow rain fall-CVB.PF stay-CVB.COND that place-DAT go-NEG-IND.PRS-1SG

- (73) もっと早く起きればよかったなあ。要是再早起一会儿就好了。

Baldurraq qopsam boptiken.

Baldur-raq qop-sa-m bol-uptu iken.
 early-CMPR get.up-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

上記の *boluptu iken* では、*iken* に先行する母音が脱落していると考えられる (査読者の御教示による。以下、(110) や (298) などに見られる例についても同様)。*bol*-の *l* の脱落については (7b) を参照。

- (74) あんなどころに行かなければよかった。那种地方，早知道就不去了。

Undaq yerge barmisam boptiken.

Undaq yer-ge bar-mi-sa-m bol-uptu iken.
 such place-DAT go-NEG-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

- (75) 1に1を足せば、2になる。1加1等于2。

Birge birni qoşsa ikki bolidu.

Bir-ge bir-ni qoş-sa ikki bol-idu.
 one-DAT one-ACC add-CVB.COND two be-IND.PRS

- (76) 駅に着いたら電話をしてください。到了车站就给我打电话。

Béketke kelsiñiz téléfon qiliñ.

Béket-ke kel-si-ñiz téléfon qil-iñ.

station-DAT come-CVB.COND-2SG.HONOR call do-IMP.2SG.HONOR

- (77) 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ。到了星期天，真想和大家一起去公园啊。

Yekşenbe kelse hemmeylen bille bağçığa barsaq boptiken.

Yekşenbe kel-se hemme-ylen bille bağçı-ğa bar-sa-q

sunday come-CVB.COND all-COL together park-DAT go-CVB.COND-1PL

bol-uptu iken.

be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

- (78) 明日雨が降ったら困るなあ。明天 [要是] 下雨就麻烦了。

Ete yamğur yéğip qalsa çataq bolidu.

Ete yamğur yéğ-ip qal-sa çataq bol-idu.

tomorrow rain fall-CVB.PF stay-CVB.COND trouble be-IND.PRS

- (79) 家に来るなら，電話をしてから来てください。要来我家的时候，给我打个电话再来。

Öyge kelmekçi bolsiñiz awal téléfon qiliwitiñ.

Öy-ge kel-mekçi bol-si-ñiz awal téléfon

house-DAT come-OPT be-CVB.COND-2SG.HONOR before telephone

qil-iwit-iñ.

do-ACT-IMP.2SG.HONOR

- (80) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら，教えてください。铃响了就告诉我。

Qoñğuraq çélinsa dep qoyuñ.

Qoñğuraq çél-in-sa de-p qoy-uñ.

bell ring-PASS-CVB.COND say-CVB.PF put-IMP.2SG.HONOR

- (81) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら，教えてください．要是响铃了，就告诉我．

Qoňuraq çélinip qalsa dep qoyuň.

Qoňuraq çél-in-ip qal-sa de-p qoy-uň.
bell ring-PASS-CVB.PF stay-CVB.COND say-CVB.PF put-2SG.HONOR

- (82) 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．不劳动者不得食．
Işliseň çişleysen.

Işli-se-ň çişle-y-sen.
work-CVB.COND-2SG bite-IND.PRS-2SG

話者によれば，この表現は「働けば食べられる」ということわざで，*çişlimek* は「食べる」というよりも「噛む」という意味だが，*işlimek* と韻を踏んでいるので使われているものであるという．

- (83) もう少しお金があつたらなあ．要是再多点钱就好了．

Yene azraq pulum bolğan bolsa (idi).

Yene az-raq pul-um bol-ğan bol-sa (idi).
more little-CMPR money-1SG.POSS be-PTCP.PF be-CVB.COND COP.IND.PST

- (84) これも食べたら？ 把这个也吃了呗．

Bunimu yewetsençu.

Bu-ni=mu ye-wet-se-ň=çu.
this-ACC=CUM eat-ACT-CVB.COND-2SG=SFP

- (85) やりたいなら（自分の）好きなようににやれば？ 如果你想做的话，想怎么做就怎么做呗．

{Qandaq qilğin bolsa şundaq qiliwermensen./

{Qandaq qil-ği-ň bol-sa şundaq qil-iwer-me=m-sen./
how do-PTCP.FUT-2SG.POSS be-CVB.COND so do-ACT-NEG.IND.PRS=Q-2SG

Qandaq qilğin bolsa şundaq qiliwerğin.}

Qandaq qil-ği-ň bol-sa şundaq qil-iwer-ğin.}
how do-PTCP.FUT-2SG.POSS be-CVB.COND so do-ACT-IMP.2SG

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (86) このコップは落としても割れない。这个杯子掉在地上也不会碎。

Bu istakan yerge çüşüp ketsimu çéqilmaydu.

Bu istakan yer-ge çüş-üp ket-si=mu çéq-il-ma-ydu.

this cup place-DAT fall-CVB.PF go-CVB.COND=PTCL break-PASS-NEG-IND.PRS

- (87) このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない。这苹果很贵，可是一点也不甜。

Bu alma qimmetlikige peqetla tatliq emesken.

Bu alma qimmet-lik-i-ge peqetla tatliq emes=ken.

this apple expensive-NMLZ-3.POSS-DAT despite sweet not=COP.PTCP.PF

- (88) 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった。我去他家找他了，他没在。

Uniñ öyige barsam u yoqken.

U-niñ öy-i-ge bar-sa-m u yoq=ken.

that-GEN house-3.POSS-DAT go-CVB.COND-1SG that non.exist=COP.PTCP.PF

- (89) あの人が来るまで，私はここで待っています。我在这儿等到那个人来。

U kelgiçe muşu yerde saqlap turimen.

U kel-giçe muşu yer-de saqla-p tur-i-men.

that come-CVB.LIMIT this place-LOC wait-CVB.PF stand-IND.PRS-1SG

- (90) あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。那个人来之前，把饭菜做好。

U kelgiçe tamaq étip qoyimen.

U kel-giçe tamaq ét-ip qoy-i-men.

that come-CVB.LIMIT meal make-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

5. 受動表現

- (91) 私の息子が先生に叩かれた。小王被小李打了。

Oğlumni muellimi uruptu.

Oğl-um-ni muellim-i ur-uptu.

son-1SG.POSS-ACC teacher-3.POSS hit-INDIR.PST

受動表現については、動詞語幹に受動化接辞を付け、teripidin (terip-i-din: side-3.POSS-ABL) などの動作主マーカ―を用いて動作主を表現することも可能だが、自然さを欠く場合がある。ここでは動詞は能動態であり、動作主を主語としている (cf.(92),(93),(98)).

- (92) 私は知らない人に足を踏まれた。小王被小李踩了脚。

Tonumaydiğan birsi putumğa dessiwetti.

Tonu-ma-ydiğan bir-si put-um-ğa dessi-wet-ti.
recognize-NEG-PTCP.IMPF one-3.POSS foot-1SG.POSS-DAT step-ACT-IND.PST

- (93) 財布を泥棒に盗まれた。小王被小偷儿偷了钱包儿。

Uniñ portmalini birsi oğurliwaptu.

U-niñ portmal-i-ni bir-si oğurla-p él-iptu.
that-GEN wallet-3.POSS-ACC one-3.POSS steal-CVB.PF take-INDIR.PST

副動詞形の-(I)p と補助動詞の al-は融合して-(I)wal-の形を取る。oğurliwaptu は-(I)wal-の I が脱落したもの (I の脱落については (7b) を参照)。

- (94) 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった。昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。

Tünügün keç balam yiğlap bir kéçe uxliyalmidim.

Tünügün keç bala-m yiğla-p bir kéçe uxli-yal-mi-di-m.
yesterday night child-1SG.POSS cry-CVB.PF one night sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (95) 新しいビルが建てられた。新的大楼盖成了。

Yéñi bina sélindi.

Yéñi bina sél-in-di.
new building build-PASS-IND.PST

- (96) カナダではフランス語が話されている。在香港人们说英语。

Kanadada fransuzçe sözleydu.

Kanada-da fransuz-çe sözle-ydu.
Canada-LOC French-ADVLZ speak-IND.PST

- (97) 壁に絵が掛けられている。墙上挂着一幅画儿。

Tamğa resim ésiqliq turidu.

Tam-ğa resim és-iqliq tur-idu.

wall-DAT picture hang-ADJLZ stand-IND.PST

- (98) 彼女はみんなから愛されている。小王被小红爱上了。

Hemmeylen uni yaxşı köridu.

Hemme-ylen u-ni yaxşı kör-idu.

all-COL that-ACC good look-IND.PST

6. アスペクト

- (99) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来た。小王已经来了。

Aliye kélip boldi.

Aliye kél-ip bol-di.

PN come-CVB.PF be-IND.PST

- (100) ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。小王还没来。

Aliye téxi kelmidi.

Aliye téxi kel-mi-di.

PN yet come-NEG-IND.PST

- (101) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。小王快要来。

Aliye hazirla kélidu.

Aliye hazir=la kél-idu.

PN now=PTCL come-IND.PRS

- (102) (あっ,) ~さんが来た。<その人が来るのに気づいた場面での発話>啊，小王来了。

(He,) Aliye keldi.

(He,) Aliye kel-di.

INTJ PN come-IND.PST

- (103) 昨日, ~さんが来たよ. 前天小王来了.
 Tünügün Aliye keldi.
Tünügün Aliye kel-di.
 yesterday PN come-IND.PST
- (104) おととい, ~さんは来なかったよ. 前天小王没来.
 Ülüşkün Aliye kelmidi.
Ülüşkün Aliye kel-mi-di.
 the.day.before.yesterday PN come-NEG-IND.PST
- (105) (私は) あのリンゴをもう食べた. 我已经把那个苹果吃了.
 Men u almini yewettim.
Men u almi-ni ye-wet-ti-m.
 I that apple-ACC eat-ACT-IND.PST-1SG
- (106) 私はあのリンゴをまだ食べていない/食べない. 我还没吃那个苹果.
 Men u almini téxi yémidim. / yémeymen.
Men u almi-ni téxi yé-mi-di-m. / yé-me-y-men.
 I that apple-ACC yet eat-NEG-IND.PST-1SG / eat-NEG-IND.PRS-1SG
- (107) あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています/食べているところです. 他现在正在吃那个苹果.
 U hazir almini yewatidu.
U hazir almi-ni ye-wat-idu.
 that now apple-ACC eat-PROG-IND.PRS
- (108) 窓が開いている. /窓が開いていた. 窗户开着呢.
 Dérize oçuq turidu. / Dérize oçuq turatti.
Dérize oçuq tur-idu. / Dérize oçuq tur-atti.
 window opened stand-IND.PRS / window opened stand-IND.IMPF.PST

- (109) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。我每天早上看报纸。

Men her küni etigende gézit oquymen/oquwatimen.

Men her kün-i etigen-de gézit oqu-y-men /
 I every day-3.POSS morning-LOC newspaper read-IND.PRS-1SG /
oqu-wat-i-men.
 read-PROG-IND.PRS-1SG

- (110) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。你很像似妈妈。

Siz apiñizğa {oxşaysiz/ oxşaydikensiz.}

Siz api-ñiz-ğa {oxşa-y-siz / oxşa-ydu
 you mother-2SG.HONOR.POSS-DAT resemble-IND.PRS-2SG.HONOR / resemble-IND.PRS
iken-siz.}
 COP.PTCP.PF-2SG.HONOR

A氏によれば，oxşaysiz は例えば聞き手が自分が母親に似ていることを知らないから伝えてあげているというニュアンスで，oxşaysiz は例えば話し手が初めて聞き手の母親を見てしていると気づいたというニュアンスであるという。

- (111) 私はその頃毎日学校へ通っていた。那个时候我每天都去学校。

Men u çağlarda her küni mektepke barattim.

Men u çağ-lar-da her kün-i mektep-ke bar-atti-m.
 I that time-PL-LOC every day-3.POSS school-DAT go-IND.IMP.F.PST-1SG

- (112) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。我去过北京。

Men Tokyoğa béríp baqqan.

Men Tokyo-ğa bér-ip baq-qan.
 I Tokyo-DAT go-CVB.PF see-PTCP.PF

- (113) やっとバスは走り出した／走り始めた。公共汽车终于开了。

Aptobus axiri {mañdi/ méñişqa başlidi}.

Aptobus axir-i {mañ-di / méñ-iş-qa başli-di}.
 bus end-3.POSS move-IND.PST / move-VN-DAT start-IND.PST

(114) きのう彼女はずっと寝ていた。她昨天整天都在睡觉。

Tünügün u pütün bir kün uxlidi.

Tünügün u pütün bir kün uqli-di.

yesterday that all one day sleep-IND.PST

(115) 私はそれをちょっと食べてみた。我尝了尝那个东西。

Men u nersini azraq yep baqtim.

Men u nersi-ni az-raq ye-p baq-ti-m.

I that thing-ACC little-CMPR eat-CVB.PF see-IND.PST-1SG

(116) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。他把那些东西分给了大家。

U u nersini hemmeylenge tarqitip berdi.

U u nersi-ni hemme-ylen-ge tarqit-ip ber-di.

that that thing-ACC all-COL-DAT distribute-CVB.PF give-IND.PST

(117) さあ、(私たちは) 行くよ！ 我们走吧！

{Emise mañayli. / Emise mañduq.}

{Emise mañ-ayli. / Emise mañ-du-q.}

then move-OPT.1PL then move-IND.PST-1PL

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

(118) 地球は太陽の周りを回っている。地球绕着太阳转。

Yerşari quyaşniñ etrapida aylinidu.

Yerşari quyaş-niñ etrap-i-da aylin-idu.

earth sun-GEN round-3.POSS-LOC go.around-IND.PRS

(119) あの木は今にも倒れそうだ。那棵树看起来快要倒了。

U derez hazirla örülüp çüşidiğandek turidu.

U derez hazir=la örül-üp çüş-idiğan-dek tur-idu.

that tree now=PTCL fall-CVB.PF fall(start)-PTCP.IMPF-ADJLZ stand-IND.PRS

- (120) (私は) あやうく転ぶところだった。我差点儿摔倒。

Yiqilip çüşkili tasla qaldim.

Yiqil-ip çüş-kili tas=la qal-di-m.

fall-CVB.PF fall(start)-CVB.PURP scarcely=PTCL stay-IND.PST-1SG

菅原 (2009) には tas qal- 「あやうく～する」 の記載がある。

- (121) 明日お客が来るので，パンを買っておく。明天要来客人，我去买点儿面包。

{Ete kélidiğan méhmanğa bolka élip qoyimen./

Ete kél-idiğan méhman-ğa bolka él-ip qoy-i-men./

tomorrow come-PTCP.IMPF visitor-DAT bread take-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

Ete méhman kelgeçke bolka élip qoyimen.}

Ete méhman kel-geçke bolka él-ip qoy-i-men.}

tomorrow visitor come-CVB.RSN bread take-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

2 番目の文は，B 氏に提示していただいたものである。

- (122) (私は) ～に (街とか市場とか) 行った時，この袋を買った。我去北京的时候买了这个袋子。

(Men) bazarğa barğanda bu xaltini aldim.

(Men) bazar-ğa bar-ğan-da bu xalti-ni al-di-m.

I market-DAT go-PTCP.PF-LOC this bag-ACC take-IND.PST-1SG

- (123) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に，この袋を買った。我去北京之前买了这个袋子。

(Men) bazarğa baridiğan çağda/bériştin burun bu xaltini alğan.

(Men) bazar-ğa bar-idiğan çağ-da / bér-iş-tin burun bu xalti-ni

I market-DAT go-PTCP.IMPF time-LOC / go-VN-ABL before this bag-ACC

al-ğan.

take-PTCP.PF

(124) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。我知道他在市场买了这个袋子。

(Men) *uniŋ bazar-da bu xaltini alġinini bilettim.*

(Men) *u-niŋ bazar-da bu xalti-ni al-ġin-i-ni*

I that-GEN market-LOC this bag-ACC take-PTCP.PF-3.POSS-ACC

bil-etti-m.

know-IND.IMPF.PST-1SG

7. モダリティ

(125) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。(工作做完了,) 你就可以回去了。

(U iş tügise) *ketsiŋiz bolidu.*

(U iş tügi-se) *ket-si-ŋiz bol-idu.*

that work finish-CVB.COND go-CVB.COND-2SG.HONOR be-IND.PRS

(126) (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。/それを食べるな。(不新鲜了,) 不要吃。

(U nerse buzulup qaptu,) *yésiŋiz bolmaydu/yéme.*

(U nerse buz-ul-up *qél-iptu,)* *{yé-si-ŋiz bol-ma-ydu*

that thing break-PASS-CVB.PF stay-INDIR.PST {eat-CVB.COND-2.HONOR be-NEG-IND.PRS

/ yé-me}.

/ eat-NEG.IMP.2SG}

(127) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。(时间不早了,) 我们得回去了。

(keç bolup ketti) *biz ketmisek bolmaydu.*

(keç bol-up *ket-ti)* *biz ket-mi-se-k bol-ma-ydu.*

late be-CVB.PF go-IND.PST we go-NEG-CVB.COND-1PL be-NEG-IND.PRS

(128) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。(听说要下雨,) 你出门最好带上伞。

(Yamğur yağidiken) *künlük éliwal.*

(Yamğur yağ-idu *iken)* *künlük él-ip al.*

rain fall-IND.PRS COP.PTCP.PF umbrella take-CVB.PF take.IMP.2SG

- (129) 歳を取ったら，子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。上了年纪就听孩子的吧。
Yaş çoñiyip qalğanda, baliniñ gèpini añlimisa bolmaydu/añlaydığan gep.
Yaş çoñiy-ip qal-ğan-da, bali-niñ gèp-i-ni {añli-mi-sa
year grow-CVB.PF stay-PTCP.PF-LOC child-GEN word-3.POSS-ACC listen-NEG-CVB.COND
bol-ma-ydu / añla-ydığan gep}.
be-NEG-IND.PRS / listen-PTCP.IMPF matter
- (130) (お腹が空いたので，私は) 何か食べたい。(我饿了,) 想吃点儿什么。
(Qorsiqim éçip) birer nerse yégüm keldi.
(Qorsiq-im éç-ip) birer nerse yé-gü-m kel-di.
stomach-1SG.POSS feel.hungry-CVB.PF some thing eat-VN-1SG.POSS come-IND.PST
- (131) 私が持ちましょう。我拿来。
Men kötürey.
Men kötür-ey.
I lift-OPT.1SG
- (132) じゃあ，一緒に昼ごはんを食べましょう。那一起吃午饭把。
Emise bille çüşlük tamaq yeyli.
Emise bille çüşlük tamaq ye-yli.
then together noon meal eat-OPT.1PL
- (133) 一緒に昼ごはんを食べませんか？ 一起吃午饭，怎么样？
Bille çüşlük tamaq yémeylimu?
Bille çüşlük tamaq yé-me-yli=mu?
together noon meal eat-NEG-OPT.1PL=Q
- (134) 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。希望明天是个好天。
Ete hawa yaxşı bolsa bolatti.
Ete hawa yaxşı bol-sa bol-atti.
tomorrow weather good be-CVB.COND be-IND.IMPF.PST

- (135) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。(我在这儿等你,) 你快去把那个拿来.

(Men bu yerde saqlap turay) sen hazirla uni élip kel.

(Men bu yer-de saqla-p tur-ay) sen hazir=la u-ni
I this place-LOC wait-CVB.PF stand-OPT.1SG you now=PTCL that-ACC
él-ip kel.
take-CVB.PF come.IMP.2SG

- (136) そのペンをちょっと貸していただけませんか? 能用一下那支笔吗?

U qelemni bérip tursinjiz bolamdu?

U qelem-ni bér-ip tur-si-ñiz bol-a=mdu?
that pen-ACC give-CVB.PF stand-CVB.COND-2.HONOR be-IND.PRS=Q

- (137) あの人は中国語が読めます。/あの人は中国語を読むことができます。那个人读得懂汉语.

U xenzuçini oquyalaydu.

U xenzu-çi-ni oqu-yala-ydu.
that Chinese-ADV LZ-ACC read-POT-IND.PRS

- (138) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。光线太暗，看不清写着什么.

Bu qarañğuda néme dep yéziqliq turğinini bilelmidim.

Bu qarañğu-da néme de-p yéz-iqliq tur-ğin-i-ni
this darkness-LOC what say-CVB.PF letter-ADJ LZ stand-PTCP.PF-3.POSS-ACC
bil-el-mi-di-m.
know-POT-NEG-IND.PST-1SG

この文の表現に関しては、下記のような A 氏の内省が得られたので、記しておく。

「読めない」と訳すのは不自然で、しっくり来るのは「わからなかった」という訳だったので、そのように訳したうえで、なぜなのかを考えてみました。「わかる」を意味する *bilmek* という動詞を使った「わからなかった」の表現は *bilmidim* と *bilelmidim* の二通りありますが、例えば「私の話がわかりましたか?—いいえ、わからなかった」のような場合は *bilmidim* を使いますが、例えば声がぎりぎり

届かない場所から話されて、「何を言っているかわからなかった」という場合は **bilelmidim** を使います。これは，**bilmidim** は情報が伝わっているにも関わらず，理解が及ばなかった場合の「わからない」で，**bilelmidim** は五感からの情報を正確に得ることができず，そのせいで「わからなかった」場合ではないかと考えました。したがってこの文のように，見えていれば読めるという状況なら，読めないことが問題ではなく，見えないことが問題だからという理由で，「読めない」よりも，「必要な視覚情報を得ることができていない」という意味の **bilelmidim** を使うのが自然に感じられるのだと思います。ちなみに，**bilelmidim** を使う別の例は，例えば「食べ比べても違いがわからなかった」や「匂いを嗅いでも何の匂いかわからなかった」というような場合です。食べたり，匂いを嗅いだりしているので，必要な味覚情報，嗅覚情報を得られているわけで，先程の仮説とは矛盾が生じますが，でもやはり「五感からの情報」のようなものと何らかの関係がありそうな気がします。

- (139) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。(一大早就出发了,) 他们应该到了。

(Etigen seherde yolğa çiqqan iken) ular çoqum alliburun bérip boldi.

(Etigen seher-de yol-ğa çiq-qan iken) u-lar çoqum alliburun
morning dawn-LOC road-DAT go.out-PTCP.PF COP.PTCP.PF that-PL surely already
bér-ip bol-di.
go-CVB.PF be-IND.PST

- (140) (あの人は) 今日हतぶん来ないだろう。(那个人,) 今天可能不会来吧。

(U) бүгүн heqiçan kelmesmikin.

(U) бүгүн heqiçan kel-mes=mikin.
that today probably come-NEG.PTCP.AOR=SFP

- (141) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。他们还没到，肯定是车坏了。

Ular texiçe kelmigen bolsa, çoqum yolda maşinisi buzulup qalğan gep.

U-lar texiçe kel-mi-gen bol-sa, çoqum yol-da maşini-si
 that-PL yet come-NEG-PTCP.PF be-CVB.COND surely road-LOC car-3.POSS
buz-ul-up qal-ğan gep.
 break-PASS-CVB.PF stay-PTCP.PF matter

- (142) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。(白天, 他) 可能在家, 也可能不在家, 说不好。

Way tañ, (kündüz bolğan iken u öyde) boluşimu mumkin, bolmasliqimu mumkin.

Way tañ, (kündüz bol-ğan iken u öy-de)
 Ah I.DO.NOT.KNOW noon be-PTCP.PF cop.PTCP.PF that house-LOC
bol-uş-i=mu mumkin, bol-mas-liq-i=mu mumkin.
 be-VN-3.POSS=CUM possible be-NEG.PTCP.AOR-NMLZ-3.POSS=CUM possible

- (143) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。(摸了摸额头,) 你好像有点儿发烧。

Sel qizitmiñiz bardek turidu.

Sel qizitmi-ñiz bar-dek tur-idu.
 a.little fever-2.HONOR.POSS exist-ADJLZ stand-IND.PRS

- (144) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。(听天气预报说,) 明天有雨。
 (Hawarayidin melumatta) ete yamğur yağıdu deydu.

(Hawarayı-din melumat-ta) ete yamğur yağ-idu de-ydu.
 weather-ABL information-LOC tomorrow rain fall-IND.PRS say-IND.PRS

- (145) もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。要是有钱我就买那辆车。
 Pulum bolğan bolsa, awu maşinini alattim.

Pul-um bol-ğan bol-sa, awu maşini-ni al-atti-m.
 money-1SG.POSS be-PTCP.PF be-CVB.COND that car-ACC take-IND.IMP.F.PST-1SG

- (146) もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。
要不是你告诉我，我肯定找不到那儿。

Siz dep bermigen bolsiñiz, men u yerni tépip baralmiğan bolattim.

Siz de-p ber-mi-gen bol-si-ñiz, men u yer-ni
you.HONOR say-CVB.PF give-NEG-PTCP.PF be-CVB.COND-2.HONOR I that place-ACC
tép-ip bar-al-mi-ğan bol-atti-m.
find-CVB.PF go-POT-NEG-PTCP.PF be-IND.IMP.F.PST-1SG

- (147) (あの人は) 街へ行きたがっている。(那个人) 想上街。

Uniñ şeherge bargısi bar.

U-niñ şeher-ge bar-ğı-si bar.
that-GEN city-DAT go-VN-3.POSS exist

- (148) 僕にもそれを少し飲ませろ。给我也喝一点儿。

Mañimu azraq içkili qoy.

Mañi=mu az-raq iç-kili qoy.
I.DAT=CUM little-CMPR drink-CVB.PURP put.IMP.2SG

- (149) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。这个让他那去吧。

Buni u élip barsun.

Bu-ni u él-ip bar-sun.
this-ACC that take-CVB.PF go-IMP.3

- (150) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。那桌子上的点心一会儿再吃。

Awu üstelniñ üstidiki péçinini sel turup ye.

Awu üstel-niñ üst-i-di-ki péçini-ni sel tur-up ye.
that table-GEN top-3.POSS-LOC-ADJLZ bisket-ACC a.little stand-CVB.PF eat.IMP.2SG

- (151) もっと早く来ればよかった。早点儿来就好了。

Baldurraq kelsem boptiken.

Baldur-raq kel-se-m bol-uptu iken.
early-CMPR come-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

(152) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 你也一起去把。

Sizmu bille barsiñiz qandaq?

Siz=mu bille bar-si-ñiz qandaq?

you=CUM together go-CVB.COND-2.HONOR how

(153) オレがそんなこと知るか。谁知道呀！

Men uni nedin biley.

Men u-ni nedin bil-ey.

I that-ACC from.where know-OPT.1SG

(154) これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ いいえ，私が作ったのよ。这是你妈妈做的吧？ 不是，这是我做的。

Buni etkini {apam/ apan} he? Yaq, men ettim.

Bu-ni et-kin-i {apa-m/ apa-ñ} he? Yaq, men

this-ACC do-PTCP.PF-3.POSS mother-1SG.POSS mother-2SG.POSS SFP no I

et-ti-m.

do-IND.PST-1SG

8. 情報構造と名詞述語文

(155) 「えっ，アリエが来たの？」「いや，アリエじゃなくてアイヌルが来たんだ。」“咦，是A来了吗？”“不，不是A来了，是B来了。”

He? Aliye keldima? Yaq, Aliye emes, Aynur keldi.

He? Aliye kel-di=ma? Yaq, Aliye emes, Aynur kel-di.

INTJ PN come-IND.PST=SFP no PN not PN come-IND.PST

(156) 「誰が来た（の）？」「アリエが来たよ。」“谁来了？”“A来了。”

Kim keldi? Aliye keldi.

Kim kel-di? Aliye kel-di.

who come-IND.PST PN come-IND.PST

- (157) 「アリエの方が大きいんじゃないの?」「いや，アリエじゃなくて，アイヌルの方が大きいんだよ。」(アリエとアイヌルの背について話している状況で) “不是A高吗?” “不是A (高)，是B高。”

Aliye égizrek emesmu? Yaqey, Aliye emes Aynur égizrek.

Aliye égiz-rek emes=mu? Yaqey, Aliye emes Aynur égiz-rek.

PN tall-CMPR not=Q no PN not PN tall-CMPR

- (158) <電話で>「どうした(の)?」「うん，今，お客さんが来たんだ。」“怎么了?” “没什么，家里来了位客人。”

Nime boldi? He, hazir méhman keldi.

Nime bol-di? He, hazir méhman kel-di.

what be-IND.PST INTJ now visitor come-IND.PST

- (159) 「あの子供がアイヌルを叩いたんだって!?!」「いや，アイヌルじゃなくて，アリエを叩いたんだよ。」“那个孩子打了A?” “不是，没打A，打了B。”

Awu bala Aynurni uruptu deydigu? Yaq, Aynurni emes Aliyeni uruptu.

Awu bala Aynur-ni ur-uptu de-ydi=gu? Yaq, Aynur-ni emes Aliye-ni

that child PN-ACC hit-INDIR.PST say-IND.PRS=PTCL no PN-ACC not PN-ACC

ur-uptu.

hit-INDIR.PST

- (160) 「赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買う(の)?」「(私は)青い袋を買うよ。」“有红袋儿和蓝袋儿，你买哪个?” “我买蓝袋儿。”

Qizil xalta bilen kök xalta bar, qaysini alisen? Kök xaltini alimen.

Qizil xalta bilen kök xalta bar, qaysi-ni al-i-sen? Kök xalti-ni

red bag and blue bag exist which-ACC take-IND.PRS-2SG blue bag-ACC

al-i-men.

take-IND.PRS-1SG

- (161) 「アリエはどうした?」「アリエは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば, 朝少し遅く起きて来たアリエの父親が, 姿の見えないアリエについて母親に尋ねている場面で)
“A呢?” “A一大早就出去了。”

Aliye qéni? Aliye etigende sirtqa çiqip ketti.

Aliye qéni? Aliye etigen-de sirt-qa çiq-ip ket-ti.

PN where PN morning-LOC outside-DAT go.out-CVB.PF go-IND.PST

- (162) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」“那个孩子打了谁?” “他打了他弟弟。”

(U bala) kimni urdi? (U bala) ukisini urdi.

(U bala) kim-ni ur-di? (U bala) uki-si-ni ur-di.

that child who-ACC hit-IND.PST that child y.brother-3.POSS-ACC hit-IND.PST

- (163) (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話)「どうした(の)?」「うん, アリエが(自分の) 弟を叩いたんだ。」“怎么了?” “没什么, 是A打了他弟弟。”
Nime boldi? He, Aliye ukisini urğanti.

Nime bol-di? He, Aliye uki-si-ni ur-ğan=ti.

what be-IND.PST INTJ PN y.brother-3.POSS-ACC hit-PTCP.PF=COP.IND.PST

- (164) 「あのケーキ, どうした?」「ああ, (あれは) アリエが食べちゃったよ。」“那个蛋糕呢?” “啊, 那个蛋糕A吃了。”

Héliqi tortçu? He, (uni) Aliye yewetti.

Héliqi tort=çu? He, (u-ni) Aliye ye-wet-ti.

that cake=SFP INTJ that-ACC PN eat-ACT-IND.PST

- (165) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。我昨天从商店买回来的书是这本。

{Méniñ tünügün dukandin élip kelgen kitabim muşu./

{Méniñ tünügün dukan-din él-ip kel-gen kitab-im muşu./

I.GEN yesterday shop-ABL take-CVB.PF come-PTCP.PF book-1SG.POSS this

Méniñ tünügün dukandin élip kelginim muşu kitab.}

Méniñ tünügün dukan-din él-ip kel-gin-im muşu kitab.}

I.GEN yesterday shop-ABL take-CVB.PF come-PTCP.PF-1SG.POSS this book

2 番目の文は，B 氏に提示していただいたものである。

- (166) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。那个人是老师，他在这个学校已经工作了 3 年了。

U oqutquçi. Bu mektepte işlewatqili üç yil boldi.

U oqutquçi. Bu mektep-te işle-wat-qili üç yil bol-di.

that teacher this school-LOC work-PROG-CVB.PURP three year be-IND.PST

- (167) 彼のお父さんは，あの人だ。他父亲是那个人。

Uniñ dadisi awu adem.

U-niñ dadi-si awu adem.

that-GEN father-3.POSS that man

- (168) あの人が彼のお父さんだ。那个人是他父亲。

Awu adem uniñ dadisi.

Awu adem u-niñ dadi-si.

that man that-GEN father-3.POSS

- (169) あさってっていうのはね，あしたの次の日のことだよ。后天就是明天的明天。

Ögün déginimiz etiniñ etisini körsitidu.

Ögün dé-gin-imiz eti-niñ eti-si-ni

the.day.after.tomorrow say-PTCP.PF-1PL.POSS tomorrow-GEN tomorrow-3.POSS-ACC

körsit-idu.

refer-IND.PRS

- (170) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて>「私はコーヒーだ。」“我来杯咖啡。”

Maņa qehwe.

Maņa qehwe.

I.DAT coffee

- (171) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
「コーヒーは私だ。」“哪位（要）的咖啡？”“我（要）的咖啡。”

Qehwe qaysınlarnıñ? Qehwe méniñ(ki).

Qehwe qaysı-ñlar-nıñ? Qehwe méniñ(-ki).

coffee which-2PL.POSS-GEN coffee I.GEN-ADJLZ

- (172) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」那本又新又厚的书（价钱）很贵。

Awu hem yéñi hem qélin kitabniñ bahası bek qimmet.

Awu hem yéñi hem qélin kitab-nıñ baha-si bek qimmet.

that both new both thick book-GEN price-3.POSS very expensive

- (173) <砂糖の入れ物を開けて>「あっ，砂糖が無くなっているよ！」“啊，白糖没了！”

Apla, şéker tügep qaptu emesmu.

Apla, şéker tüge-p qél-iptu emes=mu.

oh sugar run.out.of-CVB.PF stay-INDIR.PST not=Q

- (174) 「午後，誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ，そうだ！アリエさんだったな。」“我下午好像约了人见面。是谁来着？想起来了，是A啊！”

Çüştin kiyin birsi bilen körüşmekçitim. Kimti? He toğra, Aliyeti.

Çüş-tin kiyin bir-si bilen kör-üş-mekçi=ti-m. Kim=ti?

noon-ABL after one-3.POSS with look-RECIP-INT=COP.IND.PST-1SG who=COP.IND.PST

He toğra, Aliye=ti.

INTJ right PN=COP.IND.PST

9. 所有・存在表現

- (175) あの人は青い目をしている。他长着蓝眼睛。

{U adem kök közlük. / Uniñ közi kök.}

{U adem kök köz-lük. / U-nıñ köz-i kök.}

that man blue eye-PROP / that-GEN eye-3.POSS blue

- (176) 青い目の人／目が青い人 藍眼睛的人
kök közlük adem / közi kök adem
kök köz-lük adem / köz-i kök adem
blue eye-PROP man / eye-3.POSS blue man
- (177) あの女は髪が長い。那个女的留着长头发。
U ayalniñ çéçi uzun.
U ayal-niñ çéç-i uzun.
that woman-GEN hair-3.POSS long
- (178) 長い髪の人／髪が長い女 长头发的女人
uzun çaçliq ayal / çéçi uzun ayal
uzun çaç-liq ayal / çéç-i uzun ayal
long hair-PROP woman / hair-3.POSS long woman
- (179) あの人には髭がある。他留着胡子。
U ademniñ {saqili / buruti} bar.
U adem-niñ {saqil-i / burut-i} bar.
that man-GEN beard-3.POSS / mustache-3.POSS exist
- 体の部位によって，saqal（「あご髭」），burut（「口髭」）と使い分けられる。
- (180) 髭の男 胡须男
{saqalliq / burutluq} adem
{saqal-liq / burut-luq} adem
beard-PROP / mustache-PROP man
- (181) あの人には（見る）目がある。他有眼光。
Uniñ közi bar.
U-niñ köz-i bar.
that-GEN eye-3.POSS exist

(182) 見る目のある人 有眼光的人

közi bar adem

köz-i bar adem

eye-3.POSS exist man

(183) あの人は 22 歳だ。他二十二岁。

U yigirme ikki yaşta.

U yigirme ikki yaş-ta.

that 20 2 age-LOC

(184) 22 歳の人 二十二岁的人

Yigirme ikki yaşliq adem

Yigirme ikki yaş-liq adem

20 2 age-PROP man

(185) あの人は優しい性格だ。他性格很好。

{Unij mijezi yaxşı./ U mulayim.}

{U-niñ mijezi-i yaxşı./ U mulayim.}

that-GEN temper-3.POSS good that kind

1 番目の文の *mijezi yaxşı* は「性格がよい」の意。2 番目の文は、B 氏に提示していただいたものである。

(186) 優しい性格の人 性格好的人

{mijezi yaxşı adem / yaxşı mijezi adem / mulayim adem}

{mijezi-i yaxşı adem / yaxşı mijezi-lik adem /mulayim adem}

temper-3.POSS good man / good temper-PROP man/ kind man

3 番目の例は、B 氏に提示していただいたものである。

(187) あの人は背が高い。他很高。

Unij boyi éviz.

U-niñ boy-i éviz.

that-GEN statue-3.POSS tall

- (188) 背の高い人 高个子的人

{*boyi égiz adem / égiz boyluq adem*}

{*boy-i égiz adem / égiz boy-luq adem*}

statue-3.POSS tall man / tall statue-PROP man

- (189) あの人は背が 190 センチもある。他有一百九十公分。

Uniñ boyi yüz toqsan santimétir kélidu.

U-niñ boy-i yüz toqsan santimétir kél-idu.

that-GEN statue-3.POSS 100 90 centimeter come-IND.PRS

- (190) その石は四角い形をしている。这个石头是四方形的。

U taş töt çasa şekillik.

U taş töt çasa şekil-lik.

that stone four square form-PROP

- (191) 四角い（形の）石 四方形的石头

töt çasa (şekillik) taş

töt çasa (şekil-lik) taş

four square form-PROP stone

- (192) あの人には才能がある。他很有才能。

Uniñ talanti bar.

U-niñ talant-i bar.

that-GEN talent-3.POSS exist

- (193) 才能のある人 有才能的人

talantliq adem

talant-liq adem

talent-PROP man

- (194) あの人は病気だ。他有病。
 {U *késel.* / *Uniñ késil-i bar.*}
{U késel. / U-niñ késil-i bar.}
 that sick / that-GEN sick-3.POSS exist
- (195) あの人は熱がある。他发烧。
Uniñ qizitmisi bar.
U-niñ qizitmi-si bar.
 that-GEN fever-3.POSS exist
- (196) 病気の人 生病的人
 {*késel adem / késil-i bar adem*}
{késel adem / késil-i bar adem}
 sick man / sick-3.POSS exist man
- (197) あの人は (今日は) 青い服を着ている。 / あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている。他穿着蓝色的衣服。
 U (*bügün*) *kök kiyim kiyiwaptu.* / U (*daim*) *kök kiyim kiyidu.*
U (bügün) kök kiyim kiy-ip él-iptu. / U (daim) kök kiyim
 that today blue clothing put.on-CVB.PF take-INDIR.PST / that often blue clothing
kiy-idu.
 put.ON-IND.PRS
- (198) 青い服の男 穿蓝色衣服的人
kök kiyimlik adem
kök kiyim-lik adem
 blue clothing-PROP man
- (199) あの人は (今日は) メガネをかけている。他戴着眼镜。
 U (*bügün*) *közeynek taqiwaptu.*
U (bügün) közeynek taqa-p él-iptu.
 that today glasses put.on-CVB.PF take-INDIR.PST

- (200) メガネの男 戴眼鏡的男人
közeyneklik adem
közeynek-lik adem
glasses-PROP man
- (201) あの人には妻がいる。他有妻子。
U ademniñ ayali bar.
U adem-niñ ayal-i bar.
that man-GEN wife-3.POSS exist
- (202) 既婚の人／妻のいる人 已婚的人
toy qilğan adem / ayali bar adem
toy qil-ğan adem / ayal-i bar adem
wedding do-PTCP.PF man / wife-3.POSS exist man
- (203) あの人には3人子供がいる。他有三个孩子。
Uniñ üç balisi bar.
U-niñ üç bali-si bar.
that three child-3.POSS exist
- (204) 3人の子持ちの人／あの人の3人の子供 有三个孩子的人／其他的三个孩子
{üç baliliq adem / üç balisi bar adem} / uniñ üç balisi
{üç bali-liq adem / üç bali-si bar adem} / u-niñ üç
three child-PROP man / three child-3.POSS exist man / that-GEN three
bali-si
child-3.POSS
- (205) 妊娠している女性 怀孕的女性
{éğir ayağ ayal / hamilidar ayal}
{éğir ayağ ayal / hamilidar ayal}
pregnant[heavy foot] woman / pregnant woman

- (206) タコには足が 8 本ある。章鱼有八支爪子。
 Siyah béliqniñ sekkiz puti bar.
Siyah béliq-niñ sekkiz put-i bar.
 ink fish-GEN eight foot-3.POSS exist
- (207) その飲み物にはアルコールが入っている。那个饮料里含酒精。
 U içimlikte ispirit bar.
U içimlik-te ispirit bar.
 that drink-LOC alcohol exist
- (208) アルコール入りの飲み物 含酒精的饮料
 Ispirtliq içimlik
Ispirt-liq içimlik
 alcohol-PROP drink
- (209) あの人はお金を持っている。他有钱。
 Uniñ puli bar.
U-niñ pul-i bar.
 that-GEN money-3.POSS exist
- (210) お金持ちの人 有钱人
 {Puli bar adem / Bay adem}
{Pul-i bar adem / Bay adem}
 money-3.POSS exist man / rich man

2 番目の例は、B 氏に提示していただいたものである。

- (211) おまえのところには犬がいるか？ 你那里有狗吗？
 Séniñ itij barmu?
Séniñ it-ij bar=mu?
 you.GEN dog-2SG.POSS exist=Q

- (212) 犬のいる人 養狗的人

Iti bar adem

It-i bar adem

dog-3.POSS exist man

- (213) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ 你带笔了吗？

Séniñ qelimiñ barmu?

Séniñ qelim-iy bar=mu?

you.GEN pen-2SG.POSS exist=Q

- (214) ペンを持っている人 带着笔的人

Qelimi bar adem

Qelim-i bar adem

pen-3.POSS exist man

- (215) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。他拿着一支笔。

Uniñda başqa birsiniñ qelimi turidu.

Uniñda başqa bir-si-niñ qelim-i tur-idu.

that.LOC another one-3.POSS-GEN pen-3.POSS stand-IND.PRS

- (216) あの人は運がいい。他运气很好。

Uniñ teliyi bar.

U-niñ teliy-i bar.

that-GEN luck-3.POSS exist

- (217) 幸運な人 很幸运的人

teleylik adem

teley-lik adem

luck-PROP man

- (218) ここは石が多い。这里石头很多。
 Bu yerde taş köp.
Bu yer-de taş köp.
 this place-LOC stone many
- (219) 石の多い土地 石头多的地方
 Taş köp yer
Taş köp yer
 stone many place
- (220) その部屋には椅子が3つある。那个房间有三把椅子。
 U öyde orunduqtin üçü bar.
U öy-de orunduq-tin üç-i bar.
 that room-LOC chair-ABL three-3.POSS exist
- (221) 3つ椅子のある部屋 有三把椅子的房间
 Üç orunduq bar öy
Üç orunduq bar öy
 three chair exist room
- (222) テーブルの上にスプーンがある。桌子上有个汤匙。
 Üstelnin üstide qoşuq bar.
Üstel-nin üst-i-de qoşuq bar.
 table-GEN top-3.POSS-LOC spoon exist
- (223) スプーンのあるテーブル 有汤匙的桌子
 Qoşuq bar üstel
Qoşuq bar üstel
 spoon exist table

- (224) そのスプーンはテーブルの上にある。那个汤匙在桌子上。
U qoşuq üstelniñ üstide.
U qoşuq üstel-niñ üst-i-de.
that spoon table-GEN top-3.POSS-LOC
- (225) テーブルにあるスプーン 桌子上的汤匙
Üsteldiki qoşuq
Üstel-di-ki qoşuq
table-LOC-ADJLZ spoon
- (226) そのペンは私のだ。 / そのペンはアリエのだ。 那支笔是我的。 / 那支笔是A的。
U qelem méniñki. / U qelem Aliyeniñki.
U qelem méniñ-ki. / U qelem Aliye-niñ-ki.
that pen I.GEN-ADJLZ / that pen PN-GEN-ADJLZ
- (227) 私のペン / アリエのペン 我的笔 / A的笔
Méniñ qelimim / Aliyeniñ qelimi
Méniñ qelim-im / Aliye-niñ qelim-i
I.GEN pen-1SG.POSS / PN-GEN pen-3.POSS
- (228) 昨日，学校で火事があった。昨天学校发生了一场火灾。
Tünügün mektepte ot apiti yüz berdi.
Tünügün mektep-te ot apit-i yüz ber-di.
yesterday school-LOC fire disaster-3.POSS happen[face give]-IND.PST
- (229) 私は明日用事があります。我明天有事。
Méniñ ete işim bar.
Méniñ ete iş-im bar.
I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist

(230) (この世には) お化けなんていない。这个世上没有妖怪。

(Bu dünyada) jin-alwasti deydiğan nerse yoq.

(Bu dünya-da) jin#alwasti de-ydiğan nerse yoq.

this world-LOC ghost say-PTCP.IMPF thing non.exist

(231) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。那里有人说英语，也有人不说英语。

(U yerde) inglizçe sözleydiğanlarmu bar, sözlimeydiğanlarmu bar.

(U yer-de) ingliz-çe sözle-ydiğan-lar=mu bar,

that place-LOC English-ADV LZ speak-PTCP.IMPF-PL=CUM exist

sözli-me-ydiğan-lar=mu bar.

speak-NEG-PTCP.IMPF-PL=CUM exist

(232) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。英语比我好的人有很多。

Inglizçini mendin yaxşı bilidiğan adem {tola./ téxi bar.}

Ingliz-çi-ni men-din yaxşı bil-idiğan adem {tola./ téxi bar.}

English-ADV LZ-ACC I-ABL good know-PTCP.IMPF man many yet exist

2 番目の例は B 氏に提示していただいたものである。

(233) ちょっとあなたにお願いがあります。我想请你帮个忙。

Sizdin bir ötünüşüm bar.

Siz-din bir ötün-üş-üm bar.

you.HONOR-ABL one beg-VN-1SG.POSS exist

(234) 冬の雨 冬天的雨 / 東京の家 东京的家

qışniñ yamğuri / Tokyodiki öy

qış-niñ yamğur-i / Tokyo-di-ki öy

winter-GEN rain-3.POSS / Tokyo-LOC-ADJ LZ house

- (235) 彼の泳ぎ 他的游泳／犬の鳴き声 狗的叫声／火山の爆発 火山的爆发／車の運転
 开车

Uniñ su üzüş-i / itniñ qawıǵan awazi / yanar taǵniñ partlişi / maşına heydeş

U-niñ su üz-üş-i / it-niñ qawi-ǵan awaz-i /
 that-GEN water swim-VN-3.POSS / dog-GEN bark-PTCP.PF voice-3.POSS /
yan-ar taǵ-niñ partli-ş-i / maşına heyde-ş
 burn-PTCP.AOR mountain-GEN explode-VN-3.POSS / car drive-VN

- (236) アリエさんのお母さん A的母亲

Aliyeniñ {apisi/anisi}

Aliye-niñ {api-si / ani-si}

PN-GEN {mother-3.POSS / mother-3.POSS}

apa/ana のどちらかを使うかは，地域やフォーマルかどうかによって決まってくるようだ（林 (1996: 4), Engesæth, Yakup, and Dwyer (2009: 122-123) 等を参照されたい）。なお，A氏によると，英語の Oh my God! と似たような表現で Way anam! というのがあるが，それは apam に置き換えることはできないという。

- (237) 机の横に（来て！）来桌子旁边／机の前に（来て！）来桌子前面／*机に（来て！）
 来桌子这边！

Üstelniñ yéniǵa (kéle!) / Üstelniñ aldiǵa (kéle!) / Üstelge (kéle!)

Üstel-niñ yén-i-ǵa (kél=e!) / Üstel-niñ ald-i-ǵa (kél=e!)

table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP=SFP / table-GEN front-3.POSS-DAT come.IMP=SFP

/ Üstel-ge (kél=e!)

/ table-DAT come.IMP.2SG=SFP

- (238) あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ。那个人的下一个

Sizniñ nōwitiñiz awu ademniñ keynide.

Siz-niñ nōwit-iñiz awu adem-niñ keyn-i-de.

you.HONOR-GEN order-2.HONOR.POSS that man-GEN after-3.POSS-LOC

- (239) バラの花びら 玫瑰的花瓣／果物のナイフ（果物用のナイフ） 水果刀／紙の飛行機 纸飞机／チューリップの絵 郁金香的画儿
 etirgülniñ gülbergisi / {gelemtiraş /méwe piçiği} / qeğez ayropilan / kürküngülniñ resimi
 etirgül-niñ gülbergi-si / {gelemtiraş /méwe piçiğ-i} / qeğez ayropilan /
 rose-GEN petal-3.POSS / small.knife fruit knife-3.POSS / paper airplane /
 kürküngül-niñ resim-i
 tulip-GEN picture-3.POSS

菅原 (2009) では gelemtiraş は qelemturach という形で記載されている。A 氏の出身地域での語形は gelemtiraş であるという。méwe piçiği は B 氏による例である。

- (240) 花の匂い 花香／英文の手紙 英文信／日本語の先生 日语老师／井戸の水（井戸から汲んだ水） 井水／雨の日 雨天
 gülniñ puriqi / iñglizçe xet / yapon tili muellim / quduq süyi / yamğur yağqan kün
 gül-niñ puriq-i / iñgliz-çe xet / yapon til-i muellim
 flower-GEN smell-3.POSS / English-ADVLZ letter / Japan language-3.POSS teacher
 / quduq süy-i / yamğur yağ-qan kün
 / well water-3.POSS / rain fall-PTCP.PF day

- (241) 妹のアリエ 妹妹A／社長のアイヌルさん A社長
 {siñlim/siñliñ/siñlisi} Aliye / diréktor Aynur
 {siñli-m / siñli-ñ / siñli-si} Aliye/ diréktor Aynur
 y.sister-1SG.POSS / y.sister-2SG.POSS / y.sister-3.POSS PN/ president PN

- (242) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 邻居家朋友式的父亲的车的轮胎
 Yandiki öyde turidiğan dostumniñ dadisiniñ maşinisiniñ çaqi (tünügün tuyuqsız yérilip kétiptu.)
 Yan-di-ki öy-de tur-idiğan dost-um-niñ dadi-si-niñ
 side-LOC-ADJLZ house-LOC stand-PTCP.IMPF friend-1SG.POSS-GEN father-3.POSS-GEN
 maşini-si-niñ çaq-i (tünügün tuyuqsız yér-il-ip két-iptu.)
 car-3.POSS-GEN tire-3.POSS yesterday suddenly break-PASS-CVB.PF GO-INDIR.PST

10. 否定，形容詞と連体修飾複文

(243) これは私の本ではない。这不是我的书。

Bu méniñ kitabim emes.

Bu méniñ kitab-im emes.

this I.GEN book-1SG.POSS not

(244) この部屋には椅子がない。这个房间没有椅子。

Bu öyde orunduq yoq.

Bu öy-de orunduq yoq.

this room-LOC chair non.exist

(245) この部屋には一つも椅子がない。这个房间一把椅子都没有。

Bu öyde birmu orunduq yoq.

Bu öy-de bir=mu orunduq yoq.

this room-LOC one=PTCL chair non.exist

(246) その部屋には誰もいない。那个房间一个人也没有。那个房间谁也不在。

{U öyde héçkim yoq. / U öyde birmu adem yoq.}

{U öy-de héçkim yoq. / U öy-de bir=mu adem yoq.}

that room-LOC anyone non.exist / that-LOC room-LOC one=PTCL man non.exist

(247) その本はこの部屋にない。那本书不在这个房间里。

U kitab bu öyde {emes/yoq}.

U kitab bu öy-de {emes / yoq}.

that book this room-LOC {not / non.exist}

(248) この犬は大きくない。这只狗不大。

Bu it çoñ emes.

Bu it çoñ emes.

this dog big not

(249) この犬はあまり大きくない。这只狗不太大。

Bu it ançe çoŋ emes.

Bu it ançe çoŋ emes.

this dog so big not

(250) この犬はあの犬より大きい。这只狗比那只狗大。

Bu it awu ittin çoŋ(raq).

Bu it awu it-tin çoŋ(-raq).

this dog that dog-ABL big-CMPR

(251) この犬がその犬たちの中で一番大きい。在那群狗里这只狗最大。

Bu it awu itlarniŋ içide hemmidin çoŋ.

Bu it awu it-lar-niŋ iç-i-de hemmi-din çoŋ.

this dog that dog-PL-GEN inside-3.POSS-LOC all-ABL big

(252) 今日はあの人は来ない。今天他不来。

Bügün u kelmeydu.

Bügün u kel-me-ydu.

today that come-NEG-IND.PRS

(253) あの人はその本を持って行かなかった。他没把那本书拿走。

U u kitabni élip ketmidi.

U u kitab-ni élip ket-mi-di.

that that book-ACC take-CVB.PF go-NEG-IND.PST

(254) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。所有的学生都没参加。 / 学生都没参加。

{Hemme oquğuçı qatnaşmıdı. / Oquğuçılarınıŋ hemmisi qatnaşmıdı.}

{Hemme oquğuçı qatnaş-mi-di. / Oquğuçı-lar-niŋ hemmi-si qatnaş-mi-di.}

all student join-NEG-IND.PST / student-PL-GEN all-3.POSS join-NEG-IND.PST

B 氏の内省によると、2 番目の文は部分否定の読みも生じるという。

(255) 全ての学生が参加したわけではない。不是所有的学生都参加了。

Oquğuçılarnıñ hemmisi qatnaşqan gep emes.

Oquğuçi-lar-niñ hemmi-si qatnaş-qan gep emes.

student-PL-GEN all-3.POSS join-PTCP.PF matter not

(256) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。我没买。但并不是因为价钱太高。

(Menğu almidim, emma hergiz) {bahasi qimmet dégili bolmaydu. / bahasi qimmet bolğaçqa dégen gep emes.}

(*Men=ğu al-mi-di-m, emma hergiz*) {*baha-si qimmet*
I=TOP take-NEG-IND.PST-1SG but definitely price-3.POSS expensive
dé-gili bol-ma-ydu. / *baha-si qimmet bol-ğaçqa dé-gen*
say-CVB.PURP be-NEG-IND.PRS / price-3.POSS expensive be-CVB.RSN say-PTCP.PF
gep emes.}
matter not

A氏によれば、直訳すると1番目の文は「値段が高いとは言えない」で、2番目の文は「値段が高かったからというわけではない」という表現であるという。

(257) 走るな！ 别跑！

Yügürme!

Yügür-me!

run-NEG.IMP.2SG

(258) 大きな声を出すな！ 别大声说话！

{*Warañ-çuruñ qilma! / Boşraq sözle! / Yuqiri awaz çıqarma!*}

{*Warañ#çuruñ qil-ma! / Boş-raq sözle! / Yuqiri awaz*
chatter(onomat.) do-NEG.IMP.2SG weak-CMPR talk.IMP.2SG high voice
çiq-ar-ma!}
go.out-CAUS-NEG.IMP.2SG

3番目の文は、B氏に提示していただいたものである。

- (259) 明日は雨は降らないだろう。明天不会下雨吧。
 Ete yamğur yağmas.
Ete yamğur yağ-mas.
 tomorrow rain fall-NEG.PTCP.AOR
- (260) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。你小声说，免得让他听见。
 U anlap qalmisun, boş awazda sözle.
U anla-p qal-mi-sun, boş awaz-da sözle.
 that listen-CVB.PF stay-NEG-IMP.3 weak voice-LOC talk.IMP.2SG
- (261) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。我这么说不是惹你生气。
 Men sizni xapa qilay dep undaq digen emes.
Men siz-ni xapa qil-ay de-p undaq di-gen emes.
 I you.HONOR-ACC angry do-OPT.1SG say-CVB.PF so say-PTCP.PF not
- (262) 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ 我昨天买来的书在哪儿？
 Men tünügün alğan kitab nede?
Men tünügün al-ğan kitab nede?
 I yesterday take-PTCP.PF book where
- (263) その本を持って来た人は誰（か）？ 拿来那本书的人是谁？
 U kitabni élip kelgen kimu?
U kitab-ni él-ip kel-gen kim=u?
 that book-ACC take-CVB.PF come-PTCP.PF who=SPF
- (264) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。这个房间是我们办公的房间。
 Bu öy bizniñ xizmet qilidiğan öyimiz.
Bu öy biz-niñ xizmet qil-idiğan öy-imiz.
 this room we-GEN work do-PTCP.IMPF room-1PL.POSS

- (265) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。那把断了一条腿的椅子我已经扔掉了。

Bir puti sunup ketken u orunduqni alliburun tašliwettim.

Bir put-i sun-up ket-ken u orunduq-ni alliburun
one foot-3.POSS break-CVB.PF go-PTCP.PF that chair-ACC already
tašli-wet-ti-m.
throw-ACT-IND.PST-1SG

- (266) ドアを叩いている音が聞こえる。我听见敲门的声音。

Işik çekken awaz aŋliniwatidu.

Işik çek-ken awaz aŋli-n-iwat-idu.
door knock-PTCP.PF sound listen-PASS-PROG-IND.PRS

- (267) あの人が結婚したという噂は本当（か）？ 听说他结婚了，是真的吗？

U toy qildi dégen gep rastmu?

U toy qil-di dé-gen gep rast=mu?
that wedding do-IND.PST say-PTCP.PF matter true=Q

- (268) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。他来的时候我正吃饭呢。

Men u kelgende tamaq yewatattim.

Men u kel-gen-de tamaq ye-wat-atti-m.
I that come-PTCP.PF-LOC meal eat-PROG-IND.IMP.F.PST-1SG

- (269) 私はその人が待っている所に行った。我去了他等我的地方。

Men u saqlawatqan yerge bardim.

Men u saqla-watqan yer-ge bar-di-m.
I that wait-PTCP.PROG place-DAT go-IND.PST-1SG

- (270) 私はその人が走っていったのを見た。我看见他跑过去了。

Men uniñ yügürüp kétéwatqinini kördüm.

Men u-niñ yügür-üp kété-watqin-i-ni kör-dü-m.
I that-GEN run-CVB.PF go-PTCP.PROG-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

(271) 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた． 昨天晚上，我听见他们在聊天．

Tünügün axşam men ularniñ gep qılıwatqinini aqlidim.

Tünügün axşam men u-lar-niñ gep qil-iş-iwatqin-i-ni
yesterday evening I that-PL-GEN word do-RECP-PTCP.PROG-3.POSS-ACC
aqli-di-m.
listen-IND.PST-1SG

(272) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている． 我知道他昨天来过这儿．

Men uniñ tünügün bu yerge kelginini bilimen.

Men u-niñ tünügün bu yer-ge kel-gin-i-ni bil-i-men.
I that-GEN yesterday this place-DAT come-PTCP.PF-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

(273) (昨日) 彼は，「私は今日ここに来た」と言った． 昨天他说“我今天来这儿了．”

U tünügün “men bugün bu yerge keldim” dédi. (B氏による翻訳)

U tünügün men bugün bu yer-ge kel-di-m dé-di
that yesterday I today this place-DAT come-IND.PST-1SG say-IND.PST

(昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った． 昨天他说他昨天来过这儿．

U tünügün özniñ şu küni bu yerge kelgenlikini dédi. (B氏による翻訳)

U tünügün öz-niñ şu kün-i bu yer-ge
that yesterday oneself-GEN that day-3.POSS this place-DAT
kel-gen-lik-i-ni dé-di.
come-PTCP.PF-NMLZ-3.POSS-ACC say-IND.PST

なお，上記の日本語（「(昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。」）について，A氏からは以下の例文が得られているが，この例文における「彼」はそれぞれ別の人物を指すという．

(Tünügün) u uni tünügün bu yerge keldi dédi.

(Tünügün) u u-ni tünügün bu yer-ge kel-di dé-di.
yesterday that that-ACC yesterday this place-DAT come-IND.PST say-IND.PST

- (274) 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。我把那个盘子里的苹果吃掉了。
Men texsidiki almini yédim.

Men texsi-di-ki almi-ni yé-di-m.

I dish-LOC-ADJLZ apple-ACC eat-IND.PST-1SG

- (275) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。我把跑进我家里来的猫抓住了。
Men öyge kiriwalğan müşükni tutiwaldim.

Men öy-ge kir-ip al-ğan müşük-ni tut-up al-di-m.

I room-DAT enter-CVB.PF take-PTCP.PF cat-ACC catch-CVB.PF take-IND.PST-1SG

(274) や (275) に見るように，ウイグル語では主要部を節に内在させることはできない。

11. 情報構造の諸要素

- (276) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。这块土地蔬菜长得很好，所以大概可以以高价卖出去。

Bu yerde sey-köktat yaxşi ösüdü. Şuňa heqiçan yuqiri bahada sétüdü.

Bu yer-de sey#köktat yaxşi ös-üdü. Şuňa heqiçan yuqiri baha-da
this place-LOC vegetable good grow-IND.PRS therefore probably high price-LOC
sét-il-üdü.

sell-PASS-IND.PRS

B氏によると，上の文は「(土地が) 高い値段で売れる」という解釈になる。一方で，「(野菜が) 高い値段で売れる」という読みになるものとして，B氏から次の例文を得ている。

Bu yerdiki sey-köktatniñ süpiti yaxşi. Şuňa heqiçan yuqiri bahada sétüdü.

Bu yer-di-ki sey#köktat-niñ süpit-i yaxşi. Şuňa heqiçan
this place-LOC-ADJLZ vegetable-GEN quality-3.POSS good therefore probably
yuqiri baha-da sét-il-üdü.
high price-LOC sell-PASS-IND.PRS

(277) 私は頭が痛い。だから今日は休む。我头疼，所以今天休息。

Béşim ağriwatidu. Şuňa bugün dem alimen.

Béş-im ağri-wat-idu. Şuňa bugün dem al-i-men.

head-1SG.POSS ache-PROG-IND.PRS therefore today breath take-IND.PRS-1SG

(278) あの人だけ，時間通りに来た。只有他准时到了。

Peqet ula del waqtida keldi.

Peqet u=la del waqt-i-da kel-di.

only that=PTCL just time-3.POSS-LOC come-IND.PST

(279) これはここでしか買えない。这个只有在这儿才能买到。

Bu nersini muşu yerdin başqa yerde alğili bolmaydu.

Bu nersi-ni muşu yer-din başqa yer-de al-ğili bol-ma-ydu.

this thing-ACC this place-ABL another place-LOC take-CVB.PURP be-NEG-IND.PRS

(280) その家にいたのは子供ばかりだった。那时候那个家里尽是小孩子。

U öyde peqet kiçik balilarla barken.

U öy-de peqet kiçik bali-lar=la bar=ken.

that house-LOC only small child-PL=PTCL exist=COP.PTCP.PF

(281) 次回こそ，失敗しないようにしよう。我们下次一定不要再失败。

Kiyinki qétim meğlup bolmasliqqa tirişayli.

Kiyin-ki qétim meğlup bol-mas-liq-qa tiriş-ayli.

later-ADJLZ time failed be-NEG.PTCP.AOR-NMLZ-DAT make.effort-OPT.1PL

(282) 疲れたね，お茶でも飲もう。累了吧，咱们喝杯茶吧。

Héripmu qalduq, bir dem {çay/çay-pay} içeyli.

Hér-ip=mu qal-du-q, bir dem {çay/çay-pay} iç-eyli.

get.tired-CVB.PF=PTCL stay-IND.PST-1PL one breath tea/tea-RDP drink-OP.1PL

çay-pay は B 氏に提示していただいたものである。

- (283) 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。只要有水，挨几天饿是没有问题的。

Sula bolidiken, bir neççe kün mesile yoq.

Su=la bol-idu iken, bir neççe kün mesile yoq.

water=PTCL be-IND.PRS COP.PTCP.PF one some day problem non.exist

- (284) 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。连小孩子都被逼着去帮忙做那个工作。

Hetta kiçik balilarmu u işqa yardemlişişke mejbur boldi.

Hetta kiçik bali-lar=mu u iş-qa yardemliş-iş-ke mejbur bol-di.

end.up small child-PL=CUM that work-DAT help-VN-DAT obliged be-IND.PST

- (285) 私はお金なんか欲しくない。我根本不想要钱。

Méniñ pulğa éhtiyajim yoq.

Méniñ pul-ğa éhtiyaj-im yoq.

I.GEN money-DAT need-1SG.POSS non.exist

話者によれば，「欲しい」という表現がないため，「私にお金は必要ない」という表現で訳したという。

- (286) 自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい。最起码把自己的房间收拾干净。

Özeñniñ öyi bolğandikin özeñ tazilisañçu.

Öz-eñ-niñ öy-i bol-ğan-din keyin öz-eñ

oneself-2SG.POSS-GEN room-3.POSS be-PTCP.PF-ABL after oneself-2SG.POSS

tazili-sa-ñ=çu.

clean-CVB.COND-2SG=SFP

- (287) 私にもちょうだい。你也给我一点儿吧。

Mañimu bére.

Mañi=mu bér=e.

I.DAT=CUM give.IMP.2SG=SFP

- (288) お父さんもう帰って来たね. お母さんは? 爸爸已经回来了. 妈妈呢?
 {Dadam/dadaŋ} qaytip keldi he? {Apam/apaŋ}çu?
 {Dada-m / dada-ŋ} qayt-ip kel-di he? {Apa-m
 father-1SG.POSS / father-2SG.POSS return-CVB.PF come-IND.PST SFP mother-1SG.POSS
 / apa-ŋ=çu?}
 / mother-2SG.POSS=SFP
- (289) 誰か (が) 電話してきたよ. 有人给你打电话了.
 {Birsidin téléfon keldi. / Birsi téléfon qildi.}
 {Bir-si-din téléfon kel-di. / Bir-si téléfon qil-di.}
 one-3.POSS-ABL telephone come-IND.PST / one-3.POSS telephone do-IND.PST
- (290) 誰かに聞いてみよう. 我问问别人.
 Birersidin sorap baqayli.
 Birer-si-din sora-p baq-ayli.
 some-3.POSS-ABL ask-CVB.PF see-OPT.1PL
- (291) 私のいない間に誰か来た? 我不在的时候有人来过吗?
 Men yoq çağda birersi keldimu?
 Men yoq çağ-da birer-si kel-di=mu?
 I non.exist time-LOC some-3.POSS come-IND.PST=Q
- (292) 誰か来たら, 私に教えてください. 要是有人来了, 就跟我讲一声吧.
 Birersi kelse maña dep qoyuŋ.
 Birer-si kel-se maña de-p qoy-uŋ.
 some-3.POSS come-CVB.COND I.DAT say-CVB.PF put-IMP.2SG.HONOR
- (293) 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う. 我想今天谁也不会来.
 Bütün héçkim kelmesmikin deymen.
 Bütün héçkim kel-mes=mikin de-y-men.
 today anybody come-NEG.PTCP.AOR=SFP say-IND.PRS-1SG

- (294) そこには今誰もいないよ。 現在那儿一个人都没有。

U yerde hazir héçkim yoq.

U yer-de hazir héçkim yoq.

that place-LOC now anybody non.exist

- (295) (それは) 誰でもできる。 谁都会做。

Uni hemme adem qilalaydu.

U-ni hemme adem qil-ala-ydu.

that-ACC all man do-POT-IND.PRS

- (296) そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!? 那种事大家不都知道吗？

Undaq işni kim bilmeydu?!

Undaq iş-ni kim bil-me-ydu?!

such matter-ACC who know-NEG-IND.PRS

B氏によると，(295)のhemme ademを用いてUndaq işni hemme adem biliduğu。(bil-idu=ğu : know-IND.PRS=PTCL)ともできるが，ここでは(296)のように表すのが自然という。

- (297) そんなもの，誰が買うんだよ!?誰も買うわけじゃないか！ 谁会买那种东西呢？ 没人会买吧！

Kim alidu, undaq nersini?! Héçkim almaydu!

Kim al-idu, undaq nersi-ni?! Héçkim al-ma-ydu!

who take-IND.PRS such thing-ACC anybody take-NEG-IND.PRS

- (298) 君は英語がうまいね。 你英语很好啊。

Inglizçiğa ustikensiz he?

Ingliz-çi-ğa usta iken-siz he?

English-ADV LZ-DAT master COP.PTCP.PF-2SG.HONOR SFP

- (299) 君は退屈そうだね。 你好像很无聊。

Zérikip qalğandek turisiz he?

Zérik-ip qal-ğan-dek tur-i-siz he?

be.bored-CVB.PF stay-PTCP.PF-ADJ LZ stand-IND.PRS-2SG.HONOR SFP

(300) 明日も寒いらしいよ. 听说明天也很冷.

Etimu hawa soǵuq bolidiken (jumu).

Eti=mu hawa soǵuq bol-idu iken (jumu).

tomorrow=CUM weather cold be-IND.PRS COP.PTCP.PF SFP

なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也,課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁,課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎,課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

略号一覧(The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ACT actionality	PRV privative
CMPR comparison	PTCL particle
COL collective	RDP reduplication
INDR indirect	RSN reason
POT potentiality	SFP sentence final particle

参考文献

- Ablahat, Ibrahim 1995. *Meaning and usage of compound verbs in Modern Uyghur and Uzbek*. Ph.D. dissertation, University of Washington.
- Engesæth, T., Yakup, M., & Dwyer, A. 2009. *Greetings from the Teklimakan: a handbook of Modern Uyghur*. Lawrence: University of Kansas ScholarWorks. <https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/5624>
- Hahn, Reinhard F.. 1991. *Spoken Uyghur*. Seattle: University of Washington Press.
- 林徹 1996. 『現代ウイグル語ウルムチ方言語彙集』東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 菅原純(編) 2009. 『現代ウイグル語小辞典』アジアアフリカ基礎語彙集 53. 東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 菅原純・アイスマ ミルスルタン 2007. 『現代ウイグル語接辞索引』2007年度言語研修「現代ウイグル語」副教材. 東京:東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp, matsuyama.salt@gmail.com

原稿受理日: 2023年1月13日